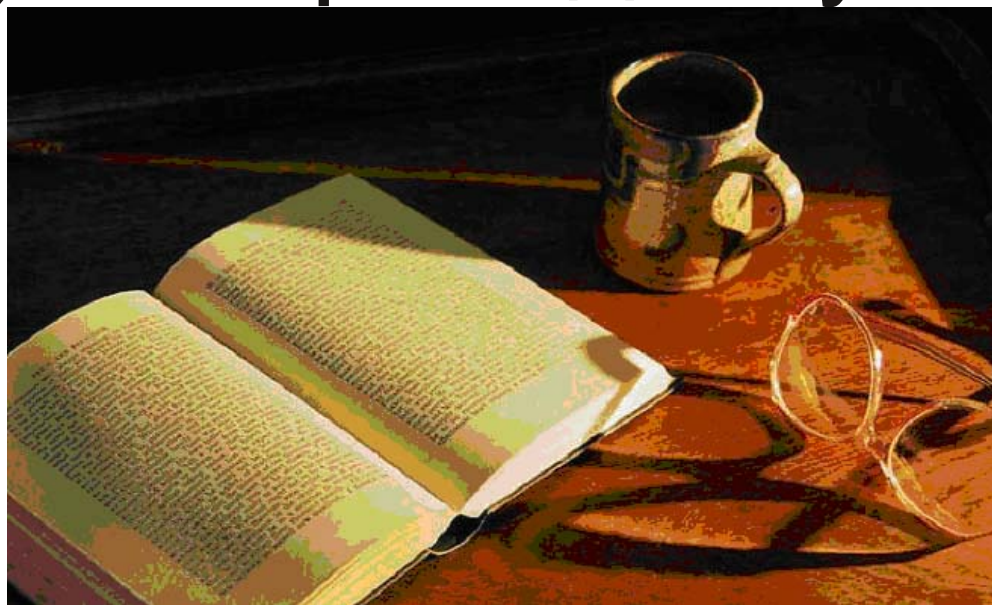
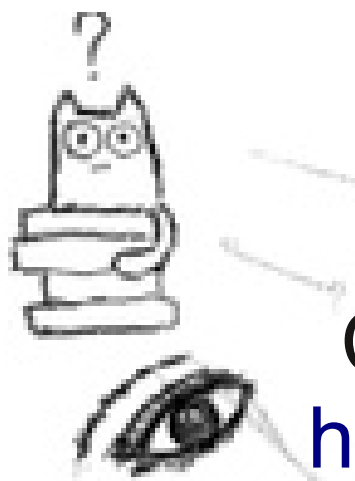


# Загадочная наука переводоведение или как заглянуть переводчику в голову



24 сентября 2011  
Андрей Кутузов

Свободный университет  
<http://universitet.golosa.info>



# Разделение «язык-речь»



- Фердинанд де Соссюр: **langue** и **parole**



- Вильгельм фон Гумбольдт: **energeia** и **ergon**



- Ноам Хомский: **competence** и **performance**

# Билатеральность языкового знака

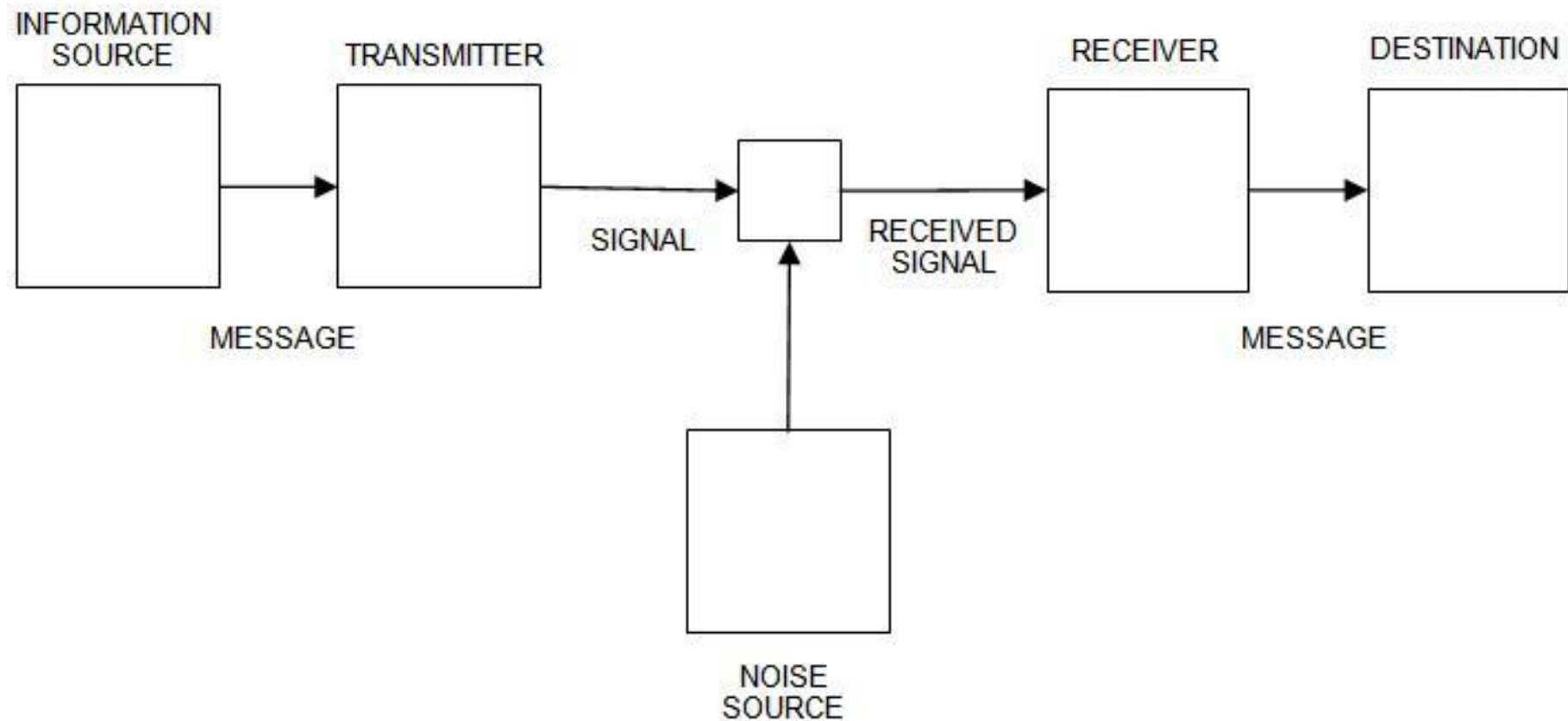
- План выражения (обозначающее)
- План содержания (обозначаемое)

[кн'ишкə]

Звуковая или  
письменная  
форма знака



# Коммуникативная ситуация



**Продуцент, Реципиент, Сообщение, Цель, Эффект, Код**

# Что такое переводоведение?

- Переводоведение (translation studies) есть ветвь лингвистики, сильно задетая другими науками.
- Как наука оформилась в 80-е годы XX века, после работ Джеймса Холмса.
- До этого — так называемый «долингвистический период»
- Сейчас бурно развивается и активно специализируется.



# Что изучает переводоведение?

- Что такое перевод?
- Каким бывает перевод? Внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический.
- Изучать или предписывать?
- Переведённый текст — это «тот же» текст, что и оригинал или нет?
- Что такое «эквивалентность»?
- Адаптация или остранение? Переводчик прозрачный и непрозрачный.
- Переводческие трансформации (translation shifts)
- Культурологические вопросы: постколониализм и феминизм. Гендер и перевод.

# Карта переводоведения по Holmes



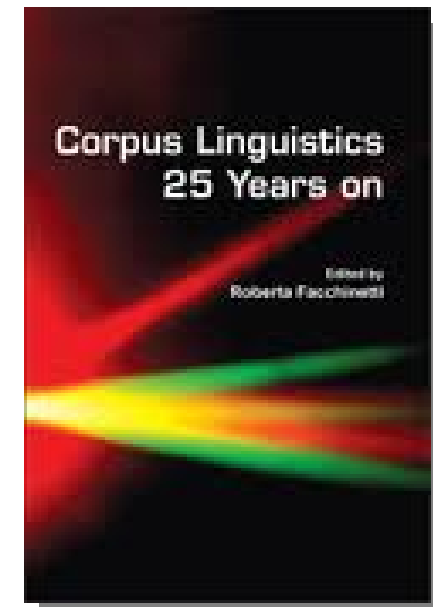
Рис. 2.4. Схема переводоведения по Дж. Холмесу

# Эмпирика и интроспекция

- Лингвистический корпус есть собрание отрывков текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями, чтобы наиболее полно представлять язык или вариацию языка. Функционирует как источник данных для лингвистических исследований [Sinclair, 1991]

*«Современная  
лингвистика — это  
лингвистика корпусов»*

В.А. Плунгян, 2009





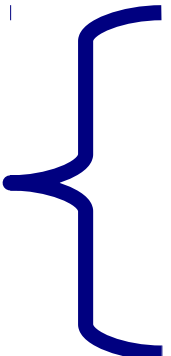
# Методы изучения перевода

Коммуникативная ситуация усложняется наличием промежуточного Реципиента и Продуцента, а следовательно — промежуточных Цели и Эффекта. Сообщений тоже становится два (как минимум)

| Chritine's TAP  | Chritine's TAP in English  |
|---|--|
| <i>Bonjour-sourire-au-revoir-merci.</i> Ja, det er altså disse <i>BSAM. Bon chic-bon genre.</i> Jeg tror det ikke har noen hensikt å beholde den. <i>Skikk og bruk.</i> Ja, jeg tror vi tar rett og slett <i>skikk og bruk.</i> | <i>Bonjour-sourire-au-revoir-merci.</i> O.K, here we have those <i>BSAM. Bon chic-bon genre.</i> I don't think there's any point in keeping it. <i>Good breeding.</i> Yes, I think I'll just put <i>good breeding.</i> |

- Think-aloud protocols (TAP)
- Опросы
- Интроспекция
- Контрастивный анализ оригинальных и переводных текстов  
----> корпусное переводоведение
- Изучаем продукт перевода — понимаем что-то о самом процессе

# Корпусная лингвистика и переводоведение

- 
- 1) Интеграция лингвистических и культурологических подходов к переводу.
  - 2) Изучение того, как идеология влияет на перевод.
  - 3) Методология привлечения компьютерных технологий на службу переводоведения

# Translational English Corpus Корпус текстов, переведённых на английский



MODNLP/TEC Concordance Browser (v. 0.7.0): index at ronaldo.cs.tcd.ie:1240

File Options Plugins

Keyword: seen+before Search

1 Sort Left 1 Sort Right Extract Metadata

bb000003.xml ons, we are seeing the appearance of problems which had not been seen before because  
bb000005.xml y. The sorry sight of worn-out streetwalkers, whom I had never seen before, under the  
bb000005.xml town. This town was surrounded by quacksand, which I had never seen before. Following  
bb000005.xml d the country. In one of the settlements I saw trees I had never seen before: "These are  
bb000009.xml ch suddenly appeared and looked like none that the children had seen before, became the  
bb000011.xml be something new - a different sun or something no one has ever seen before, something w  
bb000016.xml oesn't the reporter write it?" suggested a young man I had never seen before. . . . [The  
bb000018.xml sson. So, I would push as much as I could. 1927 I had never seen before or since, su  
bb000019.xml , like those reflected in a mirror, would see what they had not seen before. Just change t  
bb000019.xml y were twelve boys, and Baghdad was decorated in a manner never seen before. That year,  
bb000021.xml 's house and other places too. But the way he laughs, I've never seen before. Just him. W  
fn000001.xml ane time Einstein became aware of being in a place he had never seen before. He was wat  
fn000001.xml t every street I've ever known, and many others I've never even seen before, all converg  
fn000002.xml ars. Through the crowd pass rich carriages that no one has ever seen before. In the chur  
fn000002.xml he end life went serenely enough. Until one day a man I had not seen before came looking  
fn000004.xml ed for a few minutes to admire the Giralds which they had never seen before. Had there c  
fn000004.xml ed treatment. In the upheaval, the like of which had never been seen before, there were  
fn000004.xml of the Pyrenees, this voyage, the like of which has never been seen before. Sometimes I  
fn000005.xml enly appears in a man's apartment where no flower has ever been seen before, and it is j  
fn000005.xml r quickly nor slowly, she was wearing a jacket and skirt he had seen before, her bag ove  
fn000005.xml help you to erect this tower the likes of which has never been seen before in these par  
fn000006.xml LE INCARNATION Sometimes when I see someone whom I have never seen before, and I obser  
fn000007.xml and he also had a vision of himself inside a cave he had never seen before, and at such  
fn000007.xml g forth like water from a fountain, fish such as had never been seen before, gleaming t  
fn000007.xml de them along with others whom he could not remember ever having seen before in these pa  
fn000009.xml ano. I noticed then that the dress she had on was one I had not seen before, and I had  
fn000012.xml me eyes. Among his dogs were several that he felt he had never seen before, and yet as  
fn000013.xml y bronzed with the new sun and with a smile that no one has ever seen before. His machi  
fn000016.xml hat swan up like blue islands in the distance, which he had not seen before. It was th  
fn000016.xml redly through it, he came this time upon a picture he had never seen before. There were  
fn000017.xml s moment, probably not intended, an unusually dark cloud, never seen before and forgotte  
fn000020.xml as smooth as my cranium, was sporting a neckerchief we'd never seen before. Horgan had  
fn000023.xml nly now that he noticed the bright batik dress which he had not seen before. It looked v  
fn000027.xml d interest that he was awaiting the arrival of what I had never seen before that moment:  
fn000033.xml s into her hair. Last night I noted something about her I hadn't seen before, something  
fn000034.xml more reluctant than usual. More so, in fact, than she had ever seen before. He put on f  
fn000038.xml n I caught sight of a steely flash in his eyes that I had never seen before. He quickly  
fn000039.xml er and hung in the room's hot air. This was a face I had never seen before, and all the  
fn000039.xml golden laugh and throwing him all sorts of flowers we had never seen before. He scattere  
fn000040.xml holes to make out the victim of the shelling whom they had not seen before. They all ht

2% Searching through 3430 concordances

fn000001.hed

Techeader:  
Title:  
Subcorpus: fiction  
Collection: Restless Nights. Selected Stories of Dino Buzzati  
Section:  
Translator:  
Name: Lawrence Venuti  
Employment: Lecturer  
Translation:  
Publisher: North Point Press  
Pub Place: USA  
Date: 1982  
Copyright: Lawrence Venuti  
Translation Process:  
Direction: into mother tongue  
Type: full  
Author:  
Name: Dino Buzzati  
Source Text:  
Language: Italian  
Status: original  
Publisher: Arnoldo Mondadori  
Pub Place: Italy  
Date: 1958, 1963, 1966, 1971

## Мона Бейкер

<http://www.monabaker.com/tsresources/TranslationalEnglishCorpus.htm>

# Многоязычные корпусы

## Корпусы на нескольких языках

### Bitexts

*Например: двуязычный корпус текстов заседаний канадского парламента (английский и французский языки)*

**Search** **TextBases**

faculté de  Search

Options

- Consecutive Words
- Partial Match(es)
- Stemmed Search
- Fuzzy
- Search Latest Content First

**Search Results:**

| Item Select | Expression | Frequency | Source |
|-------------|------------|-----------|--------|
| Select      | faculté de | 144       | 0      |

| Item Select | #  | Sources      | Sentence | Wor |
|-------------|----|--------------|----------|-----|
| Select      | 15 | A_CN4_0574_F | 1053     | 9   |
| Select      | 16 | A_CN4_0574_F | 1310     | 9   |
| Select      | 17 | A_CN4_0574_F | 1954     | 10  |
| Select      | 18 | A_CN4_0573_F | 1274     | 6   |
| Select      | 19 | A_CN4_0566_F | 9        | 14  |
| Select      | 20 | A_CN4_0566_F | 669      | 36  |
| Select      | 21 | A_CN4_0566_F | 778      | 43  |
| Select      | 22 | A_CN4_0565_F | 1295     | 22  |

**Source [French] - A\_CN4\_0573\_F.inp**

118 - 1 Le même code de la nationalité camerounaise dispose en son article 31 : « Perd la nationalité camerounaise :  
a) Le Camerounais majeur qui acquiert ou conserve volontairement une nationalité étrangère;  
b) Celui qui exerce la **faculté de répudier la qualité de camerounais conformément aux dispositions de la présente loi;**  
c) Celui qui, remplissant un emploi dans un service public d'un organisme international ou étranger, le conserve nonobstant l'injonction de le résigner faite par le Gouvernement camerounais ».

119 - 1 Permanent Court of Arbitration, Eritrea c. Ethiopia Claims Commission, Partial Award Civilians Claims, Eritrea's Claims 15, 16, 23 & 27-32, between the State of Eritrea and the Federal Democratic Republic of Ethiopia, The Hague, December 17, 2004, par. 10.  
120 - - Voir Partial Award Civilians Claims, Eritrea's Claims 15, 16

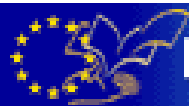
**Target [English] - A\_CN4\_0573\_E.inp**

"The following shall lose Cameroonian nationality:  
(a) A Cameroonian who, having reached the age of majority, voluntarily acquires or retains a **foreign nationality;**  
(b) A person who exercises the **option to repudiate his status as a Cameroonien according to the provisions of this Act;**  
(c) A person employed in the public service of an international or foreign entity who remains in that employment despite an order to resign from it issued by the Government of Cameroon."

# База данных Acquis Communautaire

Законодательные акты Европейского Союза  
Самый большой параллельный корпус в мире  
— **1 миллиард словоупотреблений на 22 языках.**

Представлен в стандартном формате TMX,  
доступен для свободного скачивания.



**Directorate-General for Translation (DGT)**

<http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html>

# Фрагмент бази Acquis Communautaire

**EN:** *Articles 5 to 7 of this Directive do not apply to containers for gases which are compressed, liquefied or dissolved under pressure.*

**BG:** *Членове 5 - 7 на настоящата директива не се отнасят за контейнери с газове, които са сгъстени, втечнени или разтворени под налягане.*

**DA:** *Artiklerne 5-7 i dette direktiv finder ikke anvendelse på beholdere , der indeholder komprimerede , flydende eller under tryk opløste gasser.*

**DE:** *Die Artikel 5 bis 7 gelten nicht für Behälter , in denen sich verdichtete , verflüssigte und unter Druck gelöste Gase befinden.*

**EL:** *Τα άρθρα 5 έως 7 της παρούσης οδηγίας δεν έχουν εφαρμογή επί δοχείων που περιέχουν αέρια συμπιεσμένα , υγροποιημένα ή διαλελυμένα υπό πίεση.*

**ES:** *Los artículos 5 a 7 de la presente Directiva no se aplicarán a los recipientes que contengan gases comprimidos, licuados y disueltos a presión.*

**FI:** *Tämän direktiivin 5-7 artiklaa ei sovelleta säiliöihin, jotka sisältävät puristettua, nesteytettyä tai paineen alla liuotettua kaasua*

**FR:** *Les articles 5 à 7 de la présente directive ne sont pas applicables aux récipients qui contiennent des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.*

**HU:** *Ezen irányelv 5-7. cikke nem alkalmazható sűrített, cseppfolyósított vagy nyomás alatt oldott gázok tárolóira.*



# Использование многоязычных корпусов

- выявление типичных переводческих приёмов и трансформаций
- обнаружение универсалий перевода
- вероятностный, статистический подход к закономерностям перевода
- создание одноязычных и многоязычных словарей
- обучение статистических систем автоматического перевода (Google Translate)



# Система автоматического онлайн-перевода на сайте Google

Переводчик Google - Mozilla Firefox

Файл Правка Вид Журнал Закладки Инструменты Справка

★ ГЛАВА 1. РИМСКАЯ ИМ... x Переводчик Google x +

http://translate.google.com/#ru|en|

Веб Картинки Видео Карты Новости Переводчик Gmail ещё ▾

## Google Переводчик

С языка: русский ▾ На: английский ▾ Перевести

История автоматического перевода началась сразу после Второй мировой войны. В 1954 году состоялся знаменитый Джорджтаунский эксперимент по переводу 60 русских предложений на английский язык. Эксперимент был успешен, и исследования по машинному переводу получили значительное финансирование.

Автоматический перевод (MT) был главной целью компьютерной лингвистики в 50-х и 60-х годах. Тогда предполагалось, что компьютер будет переводить любые типы документов с качеством лучших людей-переводчиков. Однако, скоро стало ясно, что в обозримом будущем эта цель не будет достигнута (ALPAC Report, 1966 год). Пока не решена задача создания искусственного интеллекта, невозможно заставить компьютер «понимать» текст и контекст так же, как его «понимает» живой человек. Изобретались различные способы обхода этой проблемы.

Разрешить написание латиницей ?

На латинице

Попробуйте новый браузер с функцией автоматического перевода.  
[Загрузить Google Chrome](#)

**Перевод: русский > английский**

History of automatic translation began soon after World War II. In 1954, Georgetown hosted a famous experiment to transfer 60 Russian sentences into English. The experiment was successful, and studies on machine translation have received substantial funding.

Automatic translation (MT) was the main goal of computational linguistics in the 50's and 60's. Then it was assumed that the computer will translate any document types with the quality of the best people and interpreters. However, it soon became clear that in the foreseeable future, this goal is achieved (ALPAC Report, 1966). Not yet solved the problem of artificial intelligence, can not get the computer to "understand" the text and context, just as it "understands" a living person. Devised various ways to circumvent this problem.

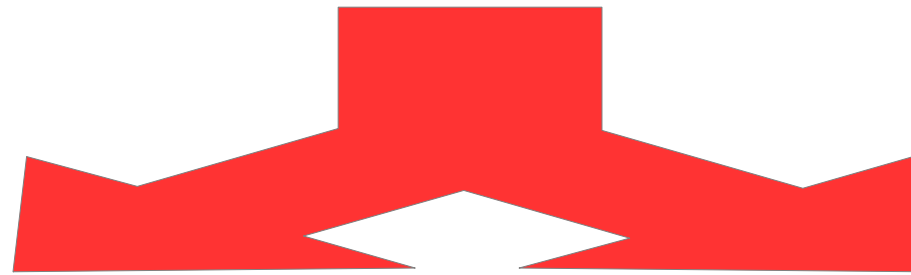
**Новинка!** Нажмите на слова вверху, чтобы увидеть альтернативный перевод. [Отказаться](#)

Использовать Переводчик Google в следующих ситуациях: [Поиск](#) [Видео](#) [Электронная почта](#) [Телефон](#) [Чат](#) [Бизнес](#)

[О Переводчике Google](#) [Отключить моментальный перевод](#) [Конфиденциальность](#) [Справка](#)



# ТИПЫ СИСТЕМ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА



- **На основе правил  
(rule-based)**

*Необходимо  
создавать модели  
языков.*

- **На основе  
многоязычных  
корпусов  
(statistical)**

*Необходимо  
набирать корпус.*

# Будущее «биологических переводчиков»

Даже при использовании статистических методов и огромных корпусов, полностью адекватный машинный перевод в ближайшее время недостижим.

Поэтому доступность приблизительного автоматического перевода лишь прибавляет работы «биологическим переводчикам».

